

Aunis na yungxi.

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-噶瑪蘭語-





unem tasaw ku, muwaza ti kenasianeman ku tu zana naung seRai siqay. zau zana qenabinnus ku saqayaw ay nitulisan.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



alan ku pa tayta tu baqian tenulisan ku, sanuan ku maytis imu ni zin ku. timangu nizu semanu timaikuan, kubu nianu ma qaytisan? nani umanan ku ti temulis teReq na.



我把畫拿給大人看，問他們會不會感到害怕。結果每個人都反問我，帽子有什麼好怕的呢？於是只好把它的內部畫出來。



baqian semanu timaikuan naRin temulis tu zau mai tu ngayaw ay,
paqangi ka sinanam tu zana amilika sabidang ay zana lawlaw sudad.
taRta Raylikuz mai ti iku Rapatulisan, matiw ti ku sinanam pasaqay
tu puysun. meRa pasaqay ay tu puysun ti.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這一些有用科目的。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



ngayaw na unem tasaw. yau iku ta sahala samu buqbuqanan silanas. meRapsi puysun ku, aiku ti kasianem semangi. tuRabi maynep iku ta buqbuqanan, mai makasianem, semuRap taRbabi timangu yau lazat minaR timaikuan. yau paqenanem sunis sikawma timaikuan “panmu iku temulis tu sizi”zin na.



六年^前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機^{故障}了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



qeniyán mai pama iku temulis tu sizi, muman ti ku temulis tu saqayaw ay sizi. timangu sikawma aizipna“sukaw!na’ay ku tu tabedesan yau usiq maRung ay unung qabaw siqay. ngid iku tu usiq sizi.”zin na. qatani iku temulis, mai melaqid ta aneman na. melazuk iku semangi tu puysun ku, pisapatan ku ti temulis tu haku bula timaizipan na sanuan ku ta teReq sizi ’nay, timangu melizaq aizipna.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不想要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



tatezuma ay lazat sunis zau, Raylikuz pasinanganan ku azipna tu sunis na qungti. Raylikuz qawka iku suppāR, azipna maqezi ta usiq medawed kitut ay butedan mawtu, butedan 'nay mai Raya tu utani tu izip na. wanayka nazauan ku sikawma pasuppaR tu baqian timaizipan na nani, mai tu sazmaken ay tu nisikawman ku. taRta Raylikuz semanu iku tu 'daq, sunis zau maqezi ta B612 butedan, butedan zau ta 1909 tasaw matayta. baqian meniz wantima maqezi ta tunekan suppāR tu tenub na banang ay waway.



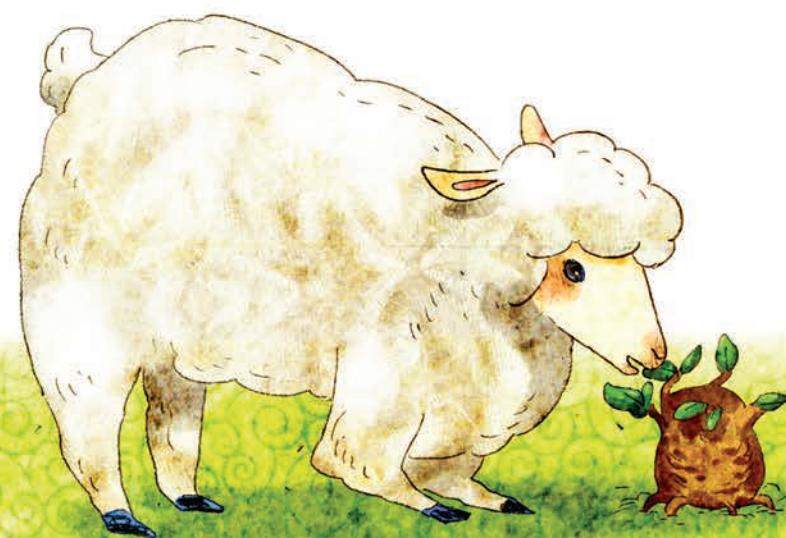
這^是小孩^是個^很特別^的人[，] 後來我^都稱呼^他為^{小王子}。我^後來才^知道[，] 小王子^是從^一個^很遠^的小星球^來的[，] 那個^星球^比他的^身體^大不了^{多少}。但是^當我^這樣^跟大人^介紹^他的^時候[，] 沒人^相信^我說^的話^{。所以}我^後來都^告訴^別人[，] 小王子^是來自^{B612}小行星[，]這個^小行星^{是在}1909^年被^觀測^到的^{。大人}們只能^從數字^來瞭^解世界^的意義[。]



sunis na qungti satawaR aizipna tu ta butedanan ay naququni ay penaluman. yau qausiq, zuma ay butedanan, yau paqenanem buqaRes ay lazat kalingunan na pasaya menimen tu Raya ay tisan na paRin, Raylikuz mezuka ti qaytisan ay lanas.



小王子對他行了各種植物很小心。有一次，別的星球上，有個懶惰的人忘了清理掉大樹的種子，造成了可怕的後果。



ni panmuan ku timaizipan na temulis ay sizi, nengi qeman tu tisan na Raya ay paRin, melizaq anem na. wanayka melaydaw aizipna, mangay qanan na sizi salitun ay simau. semanu aizipna timaikuan, litun na simau qadiatip na mai qa qan na sizi. yau iku semangi tu puysun ku, sanuan ku aizipna “litun na salitun ay simau mai tu ngayaw, yau iku melalibed. naRin isu mala tu nazau mai tu niana ay lanas meRusiR timaikuan.”



我^ㄤ幫^ㄤ他^ㄤ畫^ㄤ的^ㄤ羊^ㄤ， 可以^ㄤ吃^ㄤ掉^ㄤ大^ㄤ樹^ㄤ種^ㄤ子^ㄤ， 這^ㄤ讓^ㄤ他^ㄤ很^ㄤ開^ㄤ心^ㄤ。 但^ㄤ是^ㄤ他^ㄤ也^ㄤ擔^ㄤ心^ㄤ， 羊^ㄤ會^ㄤ不^ㄤ會^ㄤ吃^ㄤ掉^ㄤ玫^ㄤ瑰^ㄤ花^ㄤ。 他^ㄤ問^ㄤ我^ㄤ， 玫^ㄤ瑰^ㄤ花^ㄤ的^ㄤ刺^ㄤ能^ㄤ不^ㄤ能^ㄤ保^ㄤ護^ㄤ它^ㄤ不^ㄤ被^ㄤ羊^ㄤ吃^ㄤ掉^ㄤ。 我^ㄤ忙^ㄤ著^ㄤ修^ㄤ飛^ㄤ機^ㄤ， 就^ㄤ跟^ㄤ他^ㄤ說^ㄤ：「 玫^ㄤ瑰^ㄤ花^ㄤ的^ㄤ刺^ㄤ一^ㄤ點^ㄤ用^ㄤ都^ㄤ沒^ㄤ有^ㄤ， 我^ㄤ有^ㄤ正^ㄤ事^ㄤ要^ㄤ忙^ㄤ， 不^ㄤ要^ㄤ拿^ㄤ這^ㄤ種^ㄤ不^ㄤ重^ㄤ要^ㄤ的事^ㄤ來^ㄤ煩^ㄤ我^ㄤ。 」



taRRaw ti anem na semanu “ azu yau lazat ta melalazan uu banan betedan, melizaq tu usiq mai tu saqazusa ay salitun ay simau, wanma temayta tu butedan, nengi ti saiya na kasianem. wanayka azu qatiwan na sizi qeman simau ’nay,ta aneman na kasianem, azu ti butedan meniz niz ti muzep,manna mai tu niana zin su !!” taRRaw anem ku mipil tu paRuan ku ti aizipna pemupuk, panmuan ku ti sizi na temulis tu usiq qubqub na ngibiR.



他難過地說：「如果有人在千萬顆星星中，愛上了那一朵獨一無二的玫瑰花，他光是看著那些星星，就會感到無比幸福。但是如果羊跑去把那朵花吃了，對他來說，就好像所有的星星一下子全部熄滅了，你竟然覺得這不重要!!」我難過地抱著小王子安慰他，幫他的羊畫了一個嘴罩。



ta butedanan na sunis na qungti, yau usiq salitun ay simau qemizuwan. pitemawaR aizipna manmu seminap tu butedan, temutus tu melubas ay tisan na Raya ay paRin, menimen tu Ramaz ay naung. kitut zana ay Ramaz na naung, nengi paRetikan tu tiRuR. temuzus ti tu Rabi izana tu galas ay nukub meRebu tu salitun ay simau.



小王子的星球上，住著一株玫瑰花。他每天幫忙打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



ngid qatalin tu butedan, panmuan na pananum salitun ay simau, nukuban na tu galas ay nukub, sikawman na “paqangi ka.” sikawma simau timaizipan na “wanay. sepaw ika nukub ’nay ta kinilan, mai ti ku ngid iyung timaizipan na. azu ngid iku simqananam tu pulaw, qawman nabeten ta sabasus ay qeluqut ta izipan. mai ku maytis tu pasan qaya, yau kames ku.” melazuk aizipna pa qawi tu sunis na qungti, wanayka maytis aizipna matayta na tu saRusi ay waway.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他说：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是害怕他看到她流眼淚的樣子。



sazmaken iku tu sunis na qungti kemulikuz tu melaziw matalin ay adam meRaRiw mezukat. muwaza senaqayan na melaziw tu butedan, matayta naququni ay qatawan ay lazat.



我相信小王子是利用一群候鳥遷徙的機會跑出來的。他路過很多個小星球，遇見各種有趣的人。



saqa usiq butedan yau paqenanem qungti qemizuwan. maseq sunis na qungti tayan, pemalez qungti timaizipan na. mai sekilan na sunis zau aizipna, muazing qatalin tayan, nani temunuR ti qungti tu qatalinan na.



第一個星球上住著一個國王。小王子到了以後，國王就命令他留在星球上。小王子不理他，準備離開那裡，於是國王就命令他離開。



saqa zusa butedan yau paqenanem melizaq tu zaisan ay lazat. semanu tu sunis na qungti kawili ay lima tingiw ika kawanan ay lima su zin na. kulikuzan na sunis na qungti ni sikawma na, sikawma ti aizipna “wanay penaqpaq su, muRebu isu timaikuan.” zin na.



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真的很崇拜我。」



saqa tulu butedan yau paqenanem meRawteR ay lazat qemizuwan, pataz qeman tu Raq. qeman aizipna tu Raq ngid kalingun. ngid kalingun tu sikazna, kasianem aizipna pataz ReyRaq qasikazan.



第三個星球住著一個酒鬼，整天喝酒。他喝酒是因為想要遺忘。他想遺忘他的羞恥，因為他覺得整天喝酒很可恥。



saqa sepat butedan yau paqenanem temiyam ay lazat qemizuwan.
pataz aizipna subidang seRai semudad tu tengi. mai hibang subidang
tu ta dedanan ay butedan aizipna, semanu aizipna butedan 'nay nizu
zana ay.



第四個星球住著一個生意人。他整天在數數和計帳。他不停地
算著天上的星星，說那些星星都是他的。



saqa lima butedan yau paqenanem puRas ay tu sinut lazat qemizuwan. piRabi aizipna paquRas tu sinut na lazan, taRbabi uzepan na. wanayka kitut butedan, qasiR kemuliseng, taRta tayan ay saqabian wama satunek ma qena maRung na. paquRas ay tu sinut lazat pilay pataz paquRas tu sinut muzep tu sinut.



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有一分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。



saqa unem butedan yau paqenanem kemengkiw ay tu lawlaw lazat qemizuwan. ta sudadan na muwaza ni sudad na ta niniyan ay damu nangan, Raytu naung seRai iRuR ay nangan. semanu aizipna “kemingkiw ay tu lawlaw lazat mai semudad tu sanangan mezukat ay lanas, wama semudad tu Rayngu meliwaliw ay naung seRai lazing.” ipilan na ni sikawma na, melaydaw ti sunis na qungti tu simau ay lanas.



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



saqa pitu ni qaseqan na sunis na qungti ay butedan 'nay qizuwanan na mazemun ay lazat lawlaw. 'nay usiq Raya ay lawlaw, ta lawlaw 'nay yau Rasibu Rabetin yau usiq qungti qemizuwan, upitu melalazan kemengkiw ay tu lawlaw, usiwa betin banan temiyam ay, upitu Rasibu banan meRawteR ay, utulu yikan melizaq ay tu zaisan, yau uzusa betin yikan meniz baqian. tangayaw mai pama tu dingki, lawlaw ta meniz ngid tu usepat betin yau unem banan lazat paquRas ay tu sinut na saqadanan qawka qemidat tuRabi.



小王到的第七個星球是地球。那是——個很大的星球，在那個星球上住著一百一十一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



sunis na qungti Ruqaseq ta Raya ay lawlaw, ta bubuqanan mezap tu Rapedadaw ay siqay. siqay 'nay semanu timaizipan na "azu yau usiq dedan sizenges isu tu butedan su, nengi iku manmu timaisuan."



小王子剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」



melaziw ti aizipna tu meniz buqbuqanan, qawka maseq ta yau lazat qemizuwan ay qaizuwanan. sunis na qungti zau matayta na usiq qaizuwanan paluma tu simau, muRetut tu Raingu sikawma. timangu tayan yau ulima melalazanan salitun ay simau, nizu sasetaR waway na. kasianem sunis na qungti “zaku ay salitun ay simau wama usiq ma sayza zin ku, mai makasianem nayau ma aizipna senaquni, sinangan iku tu yau ’nay simau, seRai utulu Ramaz ay naung, wanayka zau meniz mai ku satuRin meRa saRaya ay sunis na qungti.” kasiasinem aizipna, suqebqeb ti ta melanay ay suway muRing.

他^ㄊ穿^ㄤ越^ㄤ了^ㄌ整^ㄤ個^ㄤ沙^ㄢ漠^ㄇ， 才^ㄉ終^ㄤ於^ㄤ到^ㄌ了^ㄌ有^ㄢ人^ㄣ居^ㄤ住^ㄤ的^ㄤ地^ㄤ方^ㄇ。 小^ㄊ王^ㄤ子^ㄣ看^ㄤ到^ㄌ一^ㄍ花^ㄢ園^ㄇ， 嘸^ㄤ得^ㄌ說^ㄤ不^ㄤ出^ㄤ話^ㄢ來^ㄅ。 那^ㄉ裡^ㄌ竟^ㄤ然^ㄤ有^ㄢ五^ㄤ千^ㄤ朵^ㄤ玫^ㄢ瑰^ㄢ花^ㄢ， 全^ㄤ都^ㄤ長^ㄤ得^ㄌ一^ㄤ樣^ㄤ。 小^ㄊ王^ㄤ子^ㄣ想^ㄤ： 「 我^ㄊ以^ㄤ為^ㄤ我的^ㄤ玫^ㄢ瑰^ㄢ花^ㄢ是^ㄤ獨^ㄤ一^ㄤ無^ㄤ二^ㄤ的^ㄤ， 沒^ㄤ想^ㄤ到^ㄌ她^ㄊ很^ㄤ平^ㄤ凡^ㄤ， 我^ㄊ擁^ㄤ有^ㄢ那^ㄤ朵^ㄤ花^ㄢ， 和^ㄤ三^ㄤ座^ㄤ火^ㄢ山^ㄇ， 但^ㄤ是^ㄤ這^ㄤ一^ㄤ切^ㄤ並^ㄤ沒^ㄤ辦^ㄤ法^ㄤ讓^ㄤ我^ㄊ成^ㄤ為^ㄤ一^ㄍ偉^ㄤ大^ㄤ的^ㄤ王^ㄤ子^ㄣ。 」 想^ㄤ著^ㄓ想^ㄤ著^ㄓ， 他就^ㄤ趴^ㄤ在^ㄤ草^ㄢ地^ㄤ上^ㄤ哭^ㄤ了^ㄌ起^ㄤ來^ㄅ。



zau duki mezukat ti quyu. sikawma ti sunis na qungti “awRi sikaput iku mawRat ka, metaRRaw anem ku setangi.”zin na tu quyu. sikawma quyu timaizipan na“sukaw iku matapun timaisuan mawRat, mai pama iku mekalus. ta aneman ku temayta timaisuan, Runanay ay ma sunis aisu, ta aneman su temayta timaikuan, quyu ma aiku. azu makalus su aiku, simqa ngidan ti ta. ta aneman ku temayta timaisuan, aisu mai ti tu saqazusa kiliman, ta aneman su temayta timaikuan, aiku mai ti tu saqazusa kiliman.”



這時侯狐狸出現了。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是一個普通的小男孩，對你來說，我也只是一隻普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相需要。對我來說，你將會成為獨一無二的，對你來說，我也會成為獨一無二的。」



sikawma sunis na qungti “mai semin duki ku, ngid iku qatiw simqananam tu qamazemun ay kaput.” sikawma quyu “tangi ay lazat mai ti ma tu duki mesuppeR tu naququni ay lanas. qaniau nizu matiw sa tiyam meRas tu pamengan ti ay Ribang. wanayka ta tenub na banang, mai tu tiyam yau baliw ay tu kaput, taRta lazat meniz mai ti tu sikaput ay.” sunis na qungti pitemawaR ta ’nay duki matiw temayta tu quyu ’nay, nazau, Raylikuz makalus na ti quyu ’nay.



小王子說：「我沒有足夠的時間，我想要去多認識一些朋友。」
狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的時候去看狐狸，就這樣，他馴服了狐狸。



maseq ti tu qasaRiwayan, qatiw ka ta paluman tu simau temita muman tu salitun ay simau zin na quyu timaizipana. sunis na qungti muman matayta salitun ay simau, ta aneman na yau ti zumma ay kenasianeman. aizipna sikawma tu qaniyau “aimu mai asetaR tu zaku ay salitun ay simau, mai tu lazat mekalus timaimuan, mai tu lazat paqeseR timaimuan. zaku ay salitun ay simau, wanayka usiq ma sayzi, mesuqas pama aimu meniz. saqatung iku pananum, nukuban tu galas ay tub, baqsiw tu ta izipan na ay qeluqut, pasaya mipil tu sikawma na, azipna zaku ay salitunay simau.”



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再一次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同感覺。他對他們說：「你們一點也不像我的玫瑰花，沒有人馴服過你們，沒有人為你們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比你們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



sunis na qungti mateng tu quyu, sikawma quyu timaizipana “wanay, makken qaninanay Ribang, mai qatayta na mata, wama si anem qawka matayta. pizian su duki ta salitun ay simau su, taRta nazau ti qaninan.”



小王子跟狐狸道別，狐狸對他說：「再見了，真正重要的東西，用眼睛是看不到的，只有用心才能看到。正因為你把時間投注在你的玫瑰花上，所以她才變得如此重要。」



pun iku mipil tu nelaziwan na sunis na qungti ay kungku, saqa uwalu ti dedan ni silanas ku, 'nay duki zanum ku Raylikuz ay usiq timak maniz ti menanum. sunis na qungti seRai aiku masulun semaqay ta buqbuqanan, ngid imi kilim tu usiq lasung. semaqay muman semaqay, wiyati paqanas tedem, mezukat ti butedan.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星出來了。



sunis na qungti situqaw temita tu dedan, nani sikawma timaikuan “simqena butedan, ta babaw na yau usiq mai qatayta ta ay simau.” aizipna situRku temita tu ni qidat na bulan tu buqbuqan, semanu “buqbuqan nani simqena, ta niyan ay tuqus nani, manubi usiq lasung.” muman ti imi semaqay, Raylikuz teRi ti mekala ti imi tu lasung.



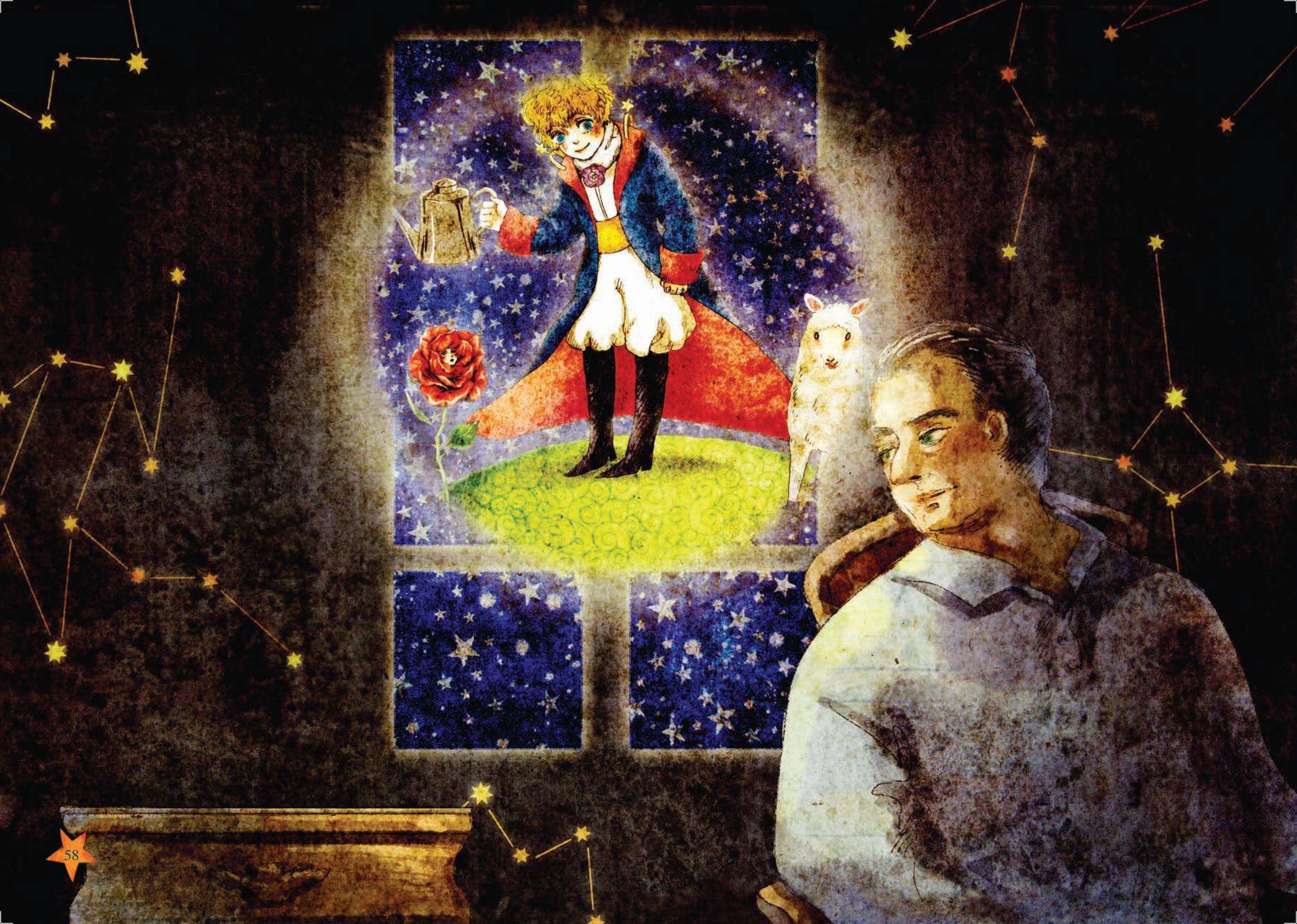
小王子抬頭看天空，然後對我說：「星星是很美的，因為上面有一朵我們看不見的花。」他又低下頭看著月光照著的沙漠，說：「沙漠是很美的，因為某個角落裡，藏著一口井。」我們繼續走著，終於在天亮時發現了水井。



dedan 'nay Rabi, qenaseq na sunis na qungti ta mazemun lazat ay lawlaw tu satasaw. muazing aizipna tu zau qaninanay duki temanan, matayta ku aizipna seRai 'nay Rapedadaw ay siqay sikawma. qatedem pa ti, suppaRan ku sunis na qungti matiw ti ta nisimsanuan ay lanas.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



melaziw ti tu unem tasaw, mai ti ku muman temayta tu sunis na qungti. kasianeman ku Raylikuz nazau nisikawma na timaikuan “tuRabi, situqaw isu maRaw tu dedan, yau iku qemizuwan ta usiq butedanan, yau iku metawa ta butedanan, tamaisuan temayta azu metawa meniz butedan. qenayau su ay butedan, ’nay suppāR metaw ay butedan.”



六年^的時間^{過去了}，我^{再也}沒有^{看見}過^{小王子}。我^{記得}他^{最後}跟^{我說的}話^{是這樣}：「夜裡^{，當}你^{望著}天空^時，因為^{我住在}其中一顆星星^上，因為^{我在}那顆星星^{上笑著}，那麼對你來說^{，彷彿}所有^的星星^{都在笑}。你^{所擁有的}星星^{，就是會笑的星星}。」

kaput ku meniz muman temaita timaikuan, melizaq tu binnus iku temanan, wanayka teReq na anem ku metaRRaw. umanmu iku tu sunis na qungti ay sizi temulis tu qubqub na ngibiR, wanayka kalingunan ku temulis tu balun na, naqunian na mai tu Rassi patusung tu qubqub na ngibiR ta sizian. pataz kasianem anem ku, simau 'nay maqan na sizi mani? yau zuma kasianem iku, sunis na qungti pitemawaR Rabi qawman nukuban na tu galas simau 'nay mediyatip, qawman tenuRan na sizi 'nay. nazau nikasianeman ku, metawa ti meniz butedan. yau zuma muman iku kasianem, azu qumni dedan mai satawaR, kalingun menuku tu galas, qa mai ti. kasianem taziyan, ta dedanan ay butedan niz ti RaRusi.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的内心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那就可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



patungayaw timaimuan asetaR melizaq tu sunis na qungti ay lazat,
ta 'nay medaud ay butedanan, yau usiq mai qananaman ta ay sizi,
aizipna pasi qanan na ti salitun ay simau, pasi mai maqan, azu naquni
meliwaliw waway na tenub na banang meniz qamai ti sasetaR.
situqaw pa ita temita tu dedan, paqangi kasianem, sizi 'nay qanan na
ti simau 'nay uu mai pama qanan na simau 'nay? zau duki meziyas ti
imu, meliwaliw ti meniz mai ti sasetaR.



對你們這些同樣喜歡小王子的人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全不同。請大家抬頭看著天空，心
裡想著，小羊究竟吃了花，還是沒有吃了花？這時候你們就會發
發現，一切都變得不同了。



發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：劉宇陽

總 編 輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：謝宗修

Buya · Bapu

美術編輯：周楷樞

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排 版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

